

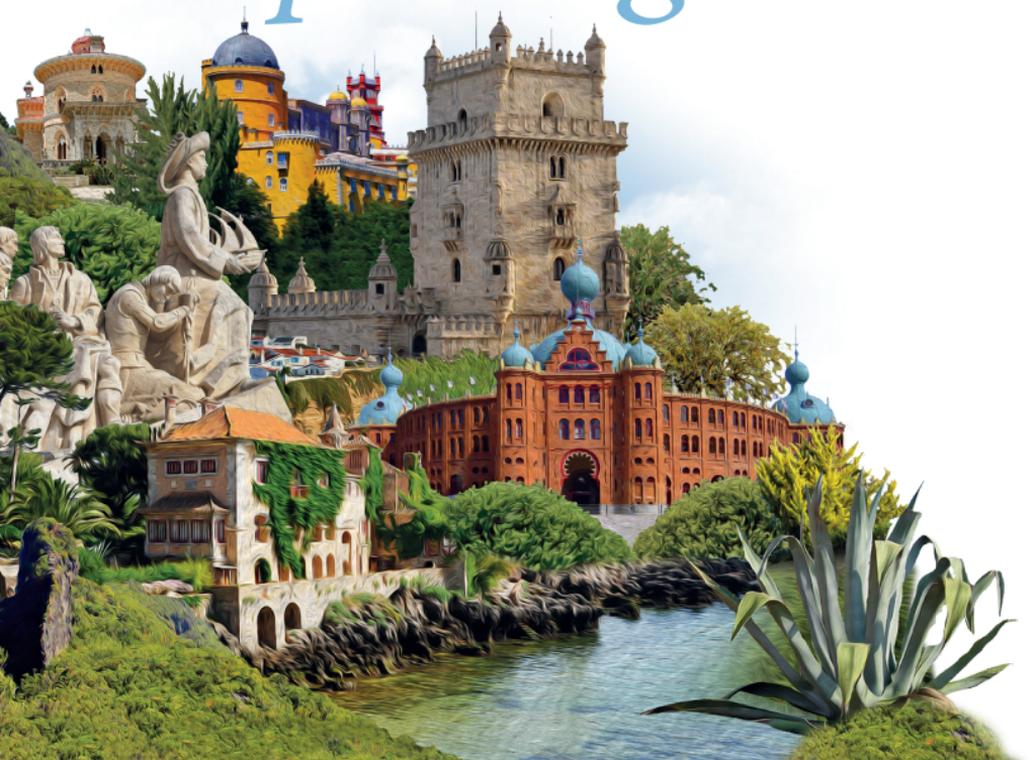
ASSiMiL®
La méthode intuitive

Débutants &
faux-débutants

Niveau atteint ▶▶▶



Le portugais *português*



- 100 leçons complètes et progressives
- 186 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**



Le portugais

Collection Sans Peine

par **José Luis de Luna et
Irene Freire Nunes**

Illustrations de Nico

Introduction	VII
--------------------	-----

Leçons 1 à 100

1 Na livraria	1
2 Em 1 Lisboa	5
3 À procura do médico	9
4 O trânsito	11
5 A consulta	15
6 A consulta (continuação)	19
7 Revisão	23
8 No café	27
9 Um encontro	31
10 A partida	35
11 Na rua	39
12 Na estação	41
13 Boa viagem!	45
14 Revisão	49
15 Uma carta difícil	55
16 O correio	59
17 Os dias da semana	63
18 Na praia	69
19 No campo	73
20 Bom dia	77
21 Revisão	81
22 Um perigo público	85
23 Um encontro	89
24 Um telefonema	93
25 Um dia muito ocupado	97
26 Nos grandes armazéns	101
27 Fazer compras	107
28 Revisão	111
29 Era uma vez... ..	115
30 O gato Alberto	119
31 A sorte grande	123
32 Que sorte!	127

33	A festa	129	72	Uma viagem de avião	289
34	O dia seguinte	133	73	A cidade de Ulisses	293
35	Revisão	137	74	Lisboa (continuação)	297
36	No cinema	143	75	As festas populares	301
37	Na sala do cinema	145	76	O que é que queres ser quando fores grande?	305
38	Na tropa	149	77	Revisão	309
39	À mesa de um restaurante	153	78	Um jantar de família	313
40	Distrações	157	79	Um jantar de família (continuação)	317
41	Na esplanada do café	159	80	Quem me dera...	321
42	Revisão	163	81	A oferta de emprego	325
43	Uma tarde de chuva	169	82	Viagem na minha terra	329
44	No táxi	171	83	Provérbios	335
45	O jardim zoológico	177	84	Revisão	339
46	Na escola	179	85	A anedota	343
47	O ditado	183	86	Um dia no hipódromo	347
48	Ditados portugueses	187	87	Uma noite sem nada para fazer	351
49	Revisão	191	88	O jardim do Campo Grande	357
50	Na cozinha do restaurante	195	89	Estrelas	361
51	Na sala do restaurante	201	90	A estrela cadente	365
52	Um passeio	205	91	Revisão	371
53	Se cá nevasse fazia-se cá ski	209	92	O que é feito do nosso amigo?	375
54	A travessia do Tejo	211	93	Uma vaga ideia	379
55	A Feira da ladra	217	94	Aqui há gato	385
56	Revisão	221	95	Agora é que vão ser elas!	389
57	Anúncios	225	96	Nas estradas do Alentejo	393
58	Pequenas notícias	229	97	Um fado: Alfama	399
59	Pequenas notícias (continuação)	233	98	Revisão	403
60	O fim de semana	237	99	Uma fábula	405
61	Uma noite de susto	241	100	Um adeus português	409
62	Quem diria...	245			
63	Revisão	247		Appendice grammatical	416
64	Um elétrico chamado Prazeres	253		Index grammatical et lexical	440
65	Um elétrico chamado Prazeres (continuação)	257		Bibliographie	444
66	Os descobrimentos	263		Lexique des expressions	446
67	Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és	267		Lexique portugais-français	450
68	O telefonema	271		Lexique français-portugais	498
69	Uma receita de cozinha: carne de porco à alentejana	275			
70	Revisão	279			
71	A ida à praça	285			

Avant d'entamer votre première leçon, veuillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1

Primeira lição [primèira liçãou]



Na livraria

- 1 – Bom dia!
- 2 – Bom dia! O senhor é ¹ português?
- 3 – Sou, sim... ² Que deseja? ³
- 4 – Procuro um livro para estudar português.
- 5 – Como é o livro? Grande ou pequeno?
- 6 – Pequeno.
- 7 – Mas o senhor já fala português!
- 8 – Não ⁴ falo bem, sou ⁵ estrangeiro!



Prononciation

na livraria 1 bon dia 2 bon dia! ou segnôr è pourtouguéch
3 sô sin... que dezèija 4 prôcourou oun livrou para 'chtoudâr
pourtouguéch 5 cômou è ou livrou? grande ô pequénou
6 pequénou 7 mazou segnôr já fala pourtouguéch 8 nãou fâlou
bain sô 'chtrinjëïrou

Remarque de prononciation

Les diphtongues accentuées par un tilde (~) sont fortement nasalisées. Vous verrez par la suite que d'autres diphtongues nasales en portugais sont rendues par ce même signe graphique. Essayez de les prononcer comme si vous vous pinciez le nez.



Notes

- 1 Pour vouvoyer quelqu'un, on utilise le verbe à la 3^e personne en remplaçant *ele/ela* [éle/èla], *il/elle*, par *o senhor* (ou *a senhora*, *madame*) – formel –, ou *ocê* – familier –, qui correspondent à *vous*.

Dans les traductions françaises, les mots entre parenthèses () correspondent à une traduction littérale du portugais. Les mots entre crochets [] n'apparaissent pas en portugais mais sont nécessaires en français.

1

Première leçon

Dans la librairie

- 1 – Bonjour !
- 2 – Bonjour ! Vous êtes (*Le monsieur est*) portugais ?
- 3 – (*Suis*) Oui... [Vous] désirez (*Que désire*) ?
- 4 – [Je] cherche un livre pour étudier [le] portugais.
- 5 – Comment est le livre ? Grand ou petit ?
- 6 – Petit.
- 7 – Mais vous parlez déjà (*Le monsieur déjà parle*) [le] portugais !
- 8 – [Je] ne parle [pas] bien, [je] suis étranger !

- 2 Notez cette tournure qui consiste à reprendre le verbe de la question posée pour répondre affirmativement. **É português?** – **Sou.** Pour rendre la réponse plus emphatique, on peut ajouter la particule affirmative **sim** après le verbe.
- 3 Comme vous le voyez, on peut aussi vouvoyer en omettant tout simplement le pronom personnel.
- 4 Le son **ão** [ãou] – **lição, não** – est très fréquent en portugais. Il faut le prononcer fermé et nasal [ãou] et d'une seule inflexion de voix : **o pão é bom** [ou pãou è bon], *le pain est bon* ; **a lição não é longa** [a liçãou nãou è longa], *la leçon n'est pas longue*.
- 5 Vous avez sûrement remarqué que le pronom personnel sujet est très souvent sous-entendu en portugais : **sou português**, *je suis portugais* ; **não falo bem**, *je ne parle pas bien*.

9 – É inglês?

10 – Não, sou francês. Mas moro em Portugal ⁶. □

9 é *in*glêch 10 *nãou sô frincêch. mach' mòrou aiⁿ pourtougàl*

Note

⁶ Portugal, *le Portugal*. Il n'y a pas d'article – c'est également le cas pour beaucoup d'autres noms de pays.

Exercício 1 – Traduzir

Exercice 1 – Traduisez

- 1 Como é o livro? 2 O livro é pequeno. 3 O senhor é português? 4 Não, sou inglês. 5 O senhor já fala português? 6 A senhora já fala português? 7 Não falo bem. 8 A livraria é grande? 9 Não, é pequena.

Exercício 2 – Complete

Exercice 2 – Complétez (Chaque point représente un caractère.)

- 1 Bonjour !
... dia!
- 2 Êtes-vous portugais ?
O senhor . português?
- 3 Non, je suis français.
Não, ... francês.
- 4 Vous parlez portugais ? – Je ne parle pas bien.
..... fala português? – ... falo bem.
- 5 J'habite au Portugal.
.... em Portugal.
- 6 Comment est le livre ? – Le livre est petit.
.... é o livro? – O livro

3 • três [trêch]

9 – [Vous] êtes anglais ?

10 – Non, [je] suis français. Mais [j']habite au (*en*) Portugal.



Corrigé de l'exercice 1

1 Comment est le livre ? 2 Le livre est petit. 3 Vous êtes (*Le monsieur est*) portugais ? 4 Non, je suis anglais. 5 Vous (*Le monsieur*) parlez déjà portugais ? 6 Vous (*La dame*) parlez déjà portugais ? 7 Je ne parle pas bien. 8 La librairie est grande ? 9 Non, elle est petite.

Corrigé de l'exercice 2

1 Bom – 2 – é – 3 – sou – 4 O senhor – Não – 5 Moro – 6 Como – é pequeno

Nous voici à la fin de la première lição – [lição], n'oubliez pas de prononcer comme si vous vous pinciez le nez. Comme vous le voyez, tout se passe très bien. Il suffit de relire, toujours à haute voix, en essayant de comprendre ce que vous êtes en train d'appréhender plutôt qu'en cherchant à le traduire littéralement. Suivez nos instructions et souvenez-vous que la répétition est une des clés du succès.

[couàtrou] quatro • 4

▶ Diálogo de revisão

- 1 – Se não encontrar o António não posso dar-lhe o dicionário que ele me pediu.
- 2 – Ele pediu-te um dicionário?
- 3 – Pediu. Onde está ele? Se souberem alguma coisa, digam-me.
- 4 – E se não soubermos, como vais fazer?
- 5 – Eu espero vê-lo no café amanhã.
- 6 – E se não for?
- 7 – Se ele não for, não sei que fazer.
- 8 Talvez vá ao jardim zoológico.
- 9 Ao jardim zoológico com o dicionário? Vais fazer um ditado às feras?
- 10 – Deixem-se de asneiras. O António trabalha lá.

Félicitations ! Vous avez bravé les difficultés durant quarante-neuf leçons ! Vous voici au seuil de ce que nous appelons la “deuxième vague”, c’est-à-dire la phase active de votre apprentissage. Vous allez voir, dès demain, vos efforts récompensés. Comment ? En faisant deux leçons par jour, au lieu d’une... ! Drôle de récompense, direz-vous. Justement :

50

Quinquagésima lição

Comment vous sentez-vous, arrivé à la 50^e leçon ? Plutôt bien, n’est-ce pas ? Dorénavant, nous ne ferons plus ressortir les syllabes accentuées par des caractères gras – cette “béquille” est en effet devenue inutile...



Na cozinha do restaurante

- 1 – Despacha-te! O cliente quer o bife mal passado ¹.



Prononciation

na couzigna ... 1 dechpàcha-te ...

Traduction

1 Si je ne trouve pas António, je ne peux pas lui donner le dictionnaire qu’il m’a demandé. 2 Il t’a demandé un dictionnaire ? 3 Oui (*il a demandé*). Où est-il ? Si vous savez quelque chose, dites-le-moi. 4 Et si nous ne savons rien, comment vas-tu faire ? 5 J’espère le voir demain au café. 6 Et s’il n’y va pas ? 7 S’il n’y va pas, je ne sais pas quoi faire. 8 J’irai peut-être au zoo. 9 Au zoo avec un dictionnaire ? Tu veux faire une dictée avec les fauves ? 10 Arrêtez vos bêtises ! António travaille là-bas.

la “deuxième vague” a pour but de vous permettre à la fois de renforcer vos connaissances et de vous rendre compte des énormes progrès que vous avez faits.

Jusqu’à présent, votre étude a été “passive” : vous avez accumulé un certain nombre de connaissances, les avez en quelque sorte enregistrées ; vous disposez d’une assise grammaticale consistante. Vous êtes maintenant prêt pour la phase “active” – celle qui vous permettra de construire vos propres phrases en portugais.

Nous vous en rappellerons le mode d’emploi à la fin de la 50^e leçon. Mais pour aujourd’hui, vous avez assez travaillé...

50

Cinquantième leçon

Dans la cuisine du restaurant

- 1 – Dépêche-toi ! Le client veut le steak saignant (*mal passé*).



Note

¹ mal passado, *saignant*, et bem passado, *bien cuit*, sont les deux manières courantes de demander un steak. “À point” n’a pas de désignation spécifique, il faudrait dire *médio*, *moyen*.

- 2 – Então, não me disseste há pouco que o ² que ele queria era peixe cozido com legumes?
- 3 – Isso é para a mesa número 5. O da 3 está à espera de um bife com batatas fritas há mais de uma hora.
- 4 – Não és nada exagerado! Já lhe serviste de beber ³ para o distrair?
- 5 – O desgraçado já vai na segunda garrafa e morre de fome.
- 6 – Dá-lhe pão com manteiga e queijinhos frescos ⁴.
- 7 – Ó homem ⁵, o que ele quer é o bife. Se eu fosse a ⁶ ele, já estava furioso!
- 8 – Tenho uma coisa para te dizer, mas, pela tua rica saúde ⁷, não te zangues: por engano, pus o bife a fritar na panela e o peixe a cozer na frigideira ⁸! □



6 ... *quèijignouch fréchcouch* 8 ... *couzer* ...



Notes

- 2 Le pronom démonstratif o équivaut à *ce* et aussi à *celui* (phrase 3). Exemple : *Este rapaz é o que eu conheço, Ce garçon est celui que je connais.* Donc *a* équivaut à *celle* : *Esta rapariga é a que tu viste, Cette fille est celle que tu as vue* (cf. 12^e leçon, note 2).
- 3 *servir de beber, servir à boire* ; *servir de comer, servir à manger* ; *dar de beber, donner à boire* ; *dar de comer, donner à manger* ; notez la différence de préposition entre les deux langues.
- 4 *pão com manteiga e queijinhos frescos, du pain avec du beurre et des petits fromages frais, c'est quelque chose que l'on apporte couramment au restaurant avant le repas. Inutile de dire qu'ils partent vite et... font monter l'addition !*
- 5 *Ó homem!*, équivalent de *Écoute !* ou *Mon vieux !*, est une expression courante pour interpeller quelqu'un dans une discussion. Naturellement, cela s'accorde avec l'interlocuteur : *ó mulher!* si c'est une femme ; *ó rapaz!* / *ó rapariga!* s'ils sont jeunes, ou encore *ó menino!* / *ó menina!* dans un langage plus "bon ton". *Ó senhores!* est plus général, et ne vise personne en particulier.

- 2 – Mais (*Alors*), tu ne m'as pas dit à l'instant (*il y a peu*) que ce qu'il voulait, c'était du poisson bouilli (*cuit*) avec des légumes ?
- 3 – Ça, c'est pour la table numéro 5. Celui de la 3 attend (*est à l'attente d'*) un steak avec des frites depuis (*il y a*) plus d'une heure.
- 4 – Tu n'exagères pas du tout (*Tu n'es rien exagéré*) ! Tu lui as déjà servi à boire pour le distraire ?
- 5 – Le malheureux en est déjà à sa deuxième bouteille et il meurt de faim.
- 6 – Donne-lui du pain avec du beurre et des petits fromages frais.
- 7 – Mon vieux (*homme*), ce qu'il veut c'est le steak. À sa place (*Si j'étais lui*), je serais déjà furieux !
- 8 – J'ai une chose à (*pour*) te dire, mais, par pitié (*pour ta riche santé*), ne te fâche pas : par erreur, j'ai mis le steak à frire dans la casserole et le poisson à bouillir dans la poêle !

- 6 *se eu fosse* est l'imparfait du subjonctif de *ser*. Retenez bien qu'en portugais, les phrases conditionnelles se construisent toujours avec le subjonctif (imparfait ou futur) à l'inverse du français. Retenez aussi que le conditionnel grammatical est rarement utilisé (comme c'est le cas du futur) et qu'à la place on emploie l'imparfait. Exemple : *Gostava de ir à praia, J'aimerais aller à la plage* – le contexte suffit en général à savoir que l'on exprime un conditionnel et non un imparfait.
- 7 *Pela tua rica saúde!* est une tournure populaire selon laquelle on supplie quelqu'un au nom de sa précieuse santé. On jure souvent aussi sur sa santé. Exemple : *Pela minha saúde que não fui eu!*, *Je jure (sur ma santé) que ce n'est pas moi (qui ai fait quelque chose).*
- 8 Ne confondez pas *frigideira, poêle*, en rapport avec le verbe *frigir* (= *fritar*), *frire*, et *frigidaire* qui se dit *frigorífico*. Voici d'autres mots utiles concernant l'équipement de la cuisine : *máquina de lavar, machine à laver (le linge)* ; *máquina de lavar a louça, lave-vaisselle* ; *lava-louça, évier* ; *congelador, congélateur*.

▶ **Exercício 1 – Traduzir**

- 1 Traga-me um bife bem passado.
- 2 Estou à espera há mais de meia hora.
- 3 Dê-me de comer senão morro de fome.
- 4 Desculpe, quer que lhe sirva de beber?
- 5 Ó senhores! Não me dêem mais vinho!
- 6 Se eu falasse com o patrão ele ficava zangado convosco.
- 7 Se comesse peixe era melhor!

Exercício 2 – Complete

- 1 Nous voulions du poisson bouilli.
Nós queríamos
- 2 Nous en sommes déjà à la deuxième bouteille. Si nous buvions de l'eau, ce serait mieux.
Já segunda garrafa. Se água era melhor.
- 3 Il leur a servi à boire pour les distraire.
Ele serviu- beber para
- 4 Il leur a donné du pain avec du beurre et des petits fromages frais.
Ele deu-lhes pão com e frescos.
- 5 Par erreur, il a mis le steak à bouillir et le poisson à frire.
....., pôs o bife e o peixe
- 6 Si tu étais lui, tu serais déjà furieux.
Se tu ele, já furioso.



Corrigé de l'exercice 1

- 1 Apportez-moi un steak bien cuit.
- 2 J'attends depuis plus d'une demi-heure.
- 3 Donnez-moi à manger sinon je vais mourir de faim.
- 4 Excusez-moi, voulez-vous que je vous serve à boire ?
- 5 Écoutez ! Ne me donnez plus de vin !
- 6 Si je parlais avec le patron, il serait fâché avec vous.
- 7 Si je mangeais du poisson, ce serait mieux !

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – peixe cozido
- 2 – vamos na – bebêssemos –
- 3 – lhes de – os distrair
- 4 – manteiga – queijinhos –
- 5 Por engano – a cozer – a fritar
- 6 – fosses – estavas –



NA COZINHA DO RESTAURANTE

La deuxième vague

*Vous entamez aujourd'hui la deuxième vague, la **phase active**, de votre apprentissage du portugais. Comment procéder ? C'est facile : vous reprendrez, après chaque nouvelle leçon, une leçon du début, en commençant par la première. Mais cette fois, vous traduirez en portugais les textes français du dialogue et de l'exercice 1... à voix haute, bien sûr, et n'ayez pas peur de faire vibrer les murs ! Si vous êtes vraiment perfectionniste, faites la même chose par écrit.*

Deuxième vague : 1^{re} leçon

Exercício 2 – Complete

- 1 Salut ! Comment vas-tu ? Il y a si longtemps que je ne t'avais pas vue ! Que fais-tu ?
Olá! estás? tempo que não! ... tens?
- 2 Je suis devenue artiste de variétés et j'ai (eu) beaucoup de succès.
.....-me artista de e tenho muito sucesso.
- 3 Elle n'avait jamais vu une cigale devenir artiste de variétés.
Ela tinha uma cigarra-.. artista de variedades.
- 4 Elle s'est étonnée car elle a vu que non seulement la cigale n'était pas morte, mais [qu'en plus elle] avait une mine excellente.
Ficou pois ... que a cigarra não só não
..... mas estava ... ótimo

- 5 Ça fait longtemps que je ne te vois pas. Peut-être que je ne te reconnais plus.
..... que não te vejo. Se calhar já não te
- 6 Comme j'aurais aimé faire du théâtre et avoir la vocation pour chanter !
Quem me ter teatro e ter para cantar!

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – Como – Há tanto – te via – Que – feito 2 Tornei – variedades – tido – 3 – nunca – visto – tornar-se – 4 – espantada – viu – tinha morrido – com – aspecto 5 Há muito tempo – reconheço 6 – dera – feito – tido vocação –

Deuxième vague : 50^e leçon

Centésima lição

Um adeus português ¹

- 1 O fim de um manual linguístico não é o adeus a uma língua, a uma cultura.
- 2 Fomos celtas, iberos, lusitanos, visigodos, navegadores, conquistadores, piratas. ²



Notes

- 1 Um Adeus Português est le titre d'un film de João Botelho qui évoque la guerre coloniale et ses retombées sur le climat psychologique de ceux qui l'ont indirectement vécue.

Centième leçon

Un adieu portugais

- 1 La fin d'un manuel linguistique n'est pas l'adieu à une langue, à une culture.
- 2 Nous avons été des Celtes, des Ibères, des Lusitaniens, des Wisigoths, des navigateurs, des conquérants, des pirates.

- 2 Il faut encore faire état de la présence de Phéniciens, Grecs et Carthaginois avant les invasions romaines auxquelles les Lusitani ont résisté longtemps dans les montagnes, sous le commandement de Viriato, au nom celte. Sans oublier les Alains, les Vandales et surtout les Suèves qui ont précédé les Wisigoths et laissé des traces durables.

- 3 Somos um país que se formou no século XII e cujas fronteiras se mantiveram praticamente inalteradas até hoje. Como um rio, sangue árabe ³ e judeu corre-nos nas veias.
- 4 Sem querermos parecer chauvinistas, mas talvez o sendo, lembramos o leitor, o estudioso, que o português, além de Portugal, é falado nos arquipélagos dos Açores e da Madeira, regiões autónomas, na América do Sul (Brasil) ⁴, em África (Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, Cabo-Verde, e São Tomé e Príncipe), na Ásia (Macau, Timor, Goa), ⁵
- 5 e isto para não falar dos milhões de emigrantes portugueses espalhados por esse mundo fora, o que alguém denominou a diáspora portuguesa.
- 6 “O olhar, esfíngico e fatal, com que a Europa fita o Ocidente, futuro do passado, é Portugal.” ⁶ □

- 3 Nous sommes un pays qui s’est formé au XII^e siècle et dont les frontières se sont maintenues pratiquement inaltérées jusqu’à aujourd’hui. Comme un fleuve, le sang arabe et juif coule dans nos veines.
- 4 Sans vouloir paraître chauvins, mais tout en l’étant peut-être, nous rappelons au lecteur, à l’étudiant, que le portugais, en dehors du Portugal, est [aussi] parlé dans les archipels des Açores et Madère, régions autonomes, en Amérique du Sud (Brésil), en Afrique (Angola, Mozambique, Guinée-Bissau, Cap-Vert, São Tomé-et-Príncipe), en Asie (Macau, Timor, Goa),
- 5 et ceci pour ne pas parler des millions d’émigrants portugais éparpillés de par le monde (*par ce monde au loin*), ce que quelqu’un a appelé la diaspora portugaise.
- 6 “Le regard, énigmatique et fatal, avec lequel l’Europe regarde l’Occident, futur du passé, c’est le Portugal.”



Notes

- 3 C’est par les Arabes, qui ont remplacé les Wisigoths depuis le VIII^e siècle, que la future **patria**, *patrie*, portugaise a été conquise. C’est de l’ancien Portucale, à l’embouchure du Douro, que part l’organisation du futur Portugal. À la fin du XI^e siècle, Alphonse VI, roi de León, Castille, Galice et Portucale, confie à son gendre, Raymond de Bourgogne, le territoire de Galicie et, la reconquête progressant, celui de Portucale et Coimbra à son autre gendre, Henri de Bourgogne, devenu vassal du premier. Ce territoire – le comté Portucale – de plus en plus autonome par rapport à la Galice, devint indépendant sous Afonso Henriques, fils du comte Henri, qui en 1128 déposséda sa mère de la régence et, se rebellant contre le roi de León et Castille son cousin, qui le reconnaît roi en 1143, obtint la reconnaissance de son titre par le Saint-Siège en 1179. **Afonso Henriques**, le **conquistador**, *conquérant*, élargit les frontières du Portugal presque jusqu’en Algarve. Le territoire sera définitivement conquis en 1249.

- 4 Le Brésil devint indépendant en 1822. Goa a été repris par Nehru dans les années 1960, et le Timor a obtenu son indépendance en 2002. Les anciennes colonies africaines ont gagné leur indépendance en 1974-75. Macao, sous contrôle de l’administration portugaise, a été livré à la Chine en 1999.
- 5 Profitons-en pour établir une liste des cinq continents, *continents*, en portugais : **Europa**, *Europe* ; **Asia**, *Asie* ; **Africa**, *Afrique* ; **América**, *Amérique* et **Ocêania**, *Océanie*.
- 6 Il s’agit d’un extrait d’une œuvre de Fernando Pessoa, *Le Message*.

▶ **Exercício 1 – Traduzir**

- 1 Não é possível dizer adeus a uma língua. Ela acompanhar-nos-á sempre.
- 2 Era uma vez um poeta que dizia: “A minha pátria é a língua portuguesa”.
- 3 Lembrem-se que se fala português em todos os continentes.
- 4 Temos de reconhecer que o português é uma língua riquíssima.
- 5 Esperemos que os milhões de emigrantes espalhados pelo mundo o saibam.
- 6 E que os milhões de lusófonos que o sabem não o esqueçam!

Exercício 2 – Complete

- 1 Nous ne dirons jamais adieu à la langue ni à la culture portugaise. C’est impossible !
..... adeus à à cultura portuguesa. É
- 2 Combien de pays se sont formés et ont perdu leurs frontières à travers le monde !
..... se formaram e as suas por fora!
- 3 Où se trouve l’archipel des Açores ?
..... o dos Açores?
- 4 Le Portugal a ouvert de nouvelles voies à l’Europe qui était derrière lui.
Portugal novos caminhos à Europa que por dele.
- 5 Comme a dit Camões : “Il a donné de nouveaux mondes au monde”.
..... Camões: “ ... novos ao”.



Corrigé de l’exercice 1

- 1 Il n’est pas possible de dire adieu à une langue. Elle nous accompagnera toujours.
- 2 Il était une fois un poète qui disait : “Ma patrie est la langue portugaise”.
- 3 Rappelez-vous que l’on parle portugais sur tous les continents.
- 4 Il faut reconnaître que le portugais est une langue très riche.
- 5 Espérons que les millions d’émigrants répandus dans le monde le savent.
- 6 Et que les millions de lusophones qui le savent ne l’oublient pas !

Corrigé de l’exercice 2

- 1 Nunca diremos – língua nem – impossível
- 2 Quantos países – perderam – fronteiras – esse mundo –
- 3 Onde fica – arquipélago –
- 4 – abriu – estava – trás –
- 5 Como disse – Deu – mundos – mundo

Cher lecteur, vous arrivez à la fin de votre marche à travers cette méthode, mais pas à la fin de votre cheminement sur le sentier qui conduit à la maîtrise de la langue portugaise...

N’oubliez pas d’aller jusqu’au bout de la deuxième vague : il vous reste encore à traduire les textes des dialogues et l’exercice 1 du français vers le portugais, pour les leçons 52 à 100.

Nous savons que tout apprentissage suppose de la difficulté, et la ténacité dont vous avez fait preuve à certains moments de votre initiation vient couronner de succès votre travail.

Parabéns!, Félicitations !

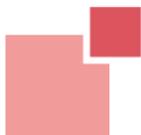
Deuxième vague : 51^e leçon



▶▶▶ Le portugais

chez Assimil, c'est également :

**Guide et Kit de conversation portugais
Le dictionnaire portugais**



Le portugais

português

Avec Assimil, apprendre le portugais n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au portugais ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens portugais, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **O português** :
4 CD audio (9782700517651) ou 1 CD mp3 (9782700517668)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0720-1

